

# Ana Lúcia Campbell

Tradutora Pública Juramentada e Intérprete Comercial

Inglês – Português – Espanhol

Edifício de Paoli

Av. Nilo Peçanha, 50/ 2606

20020-906 Rio de Janeiro

Tel.: +55-21-2262.9371 Telefax: +55-21-3084.8484

CPF-MF: 430.405.357/49

Matrícula na JUCERJA N° 147

e-mail: [anacampbell@anacampbell.com.br](mailto:anacampbell@anacampbell.com.br)

Eu, infra-assinada, Tradutora Pública Juramentada e Intérprete Comercial nesta Praça e Estado do Rio de Janeiro, República Federativa do Brasil, com Fé Pública em todo o Território Nacional, devidamente matriculada na JUCERJA sob o N° 147, em 07 de fevereiro de dois mil e um, CERTIFICO e DOU FÉ que me foi apresentado um documento, exarado no idioma ESPANHOL, para que o traduzisse para o vernáculo, o que aqui faço em virtude do meu ofício público, a pedido da parte interessada, para constar onde convier, como segue:

TRADUÇÃO N° 486/2017

## CONTRATO DE REPRESENTAÇÃO UNILATERAL

Entre a **SOCIEDAD DE AUTORES Y COMPOSITORES DE MÚSICA, S. DE G. C. DE I. P. (SACM)**, com sede em Mayorazgo N° 129, Col. Xoco, C.P. 03330, México, D.F., e representada pelo Maestro Roberto Cantoral García, Presidente do Conselho Diretor, doravante denominada SACM, por uma parte;

E a **SOCIEDADE BRASILEIRA DE ADMINISTRAÇÃO E PROTEÇÃO DE DIREITOS INTELECTUAIS (SOCINPRO)**, com sede na Av. Beira Mar, 406, grupo 1205, Rio de Janeiro, Castelo, RJ, Brasil, e registrada na CISAC com o N° 189, representada pelo seu Diretor Geral, Jorge S. Costa, doravante denominada



SOCINPRO, acordam o seguinte:

**ARTIGO 1º**

1) A SOCINPRO pelo presente contrato, outorga à SACM o direito exclusivo de acordar licenças no território desta última tal como está

especificado no Art. 6º para todas as execuções públicas musicais, com ou sem letras, protegidas segundo os termos das leis nacionais e as convenções internacionais que existam atualmente

ou que foram promulgadas durante a vigência do presente contrato, que formam ou formarão o repertório da SOCINPRO, tal como seus membros tenham dado a administração, de acordo com seus estatutos e regulamentos internos.

2) No presente contrato, o termo "execução pública" significa toda a execução feita audível ao público no território da SACM por qualquer meio e de qualquer maneira que seja, seja conhecido ou que venha a ser descoberto. Em particular, compreende execuções públicas dadas por: a) meios humanos, vocais ou instrumentais; b) meios mecânicos, tais como discos fonográficos, receptores de rádio e televisão, que provêm diretamente dessas emissoras ou que sejam retransmitidos por essas emissoras.



**ARTIGO 2º**

Em virtude do direito exclusivo de acordar licenças, como mencionado no Art. 1º, a SACM tem o poder em seu próprio território, na medida permitida por seus Estatutos e Regulamentos e pela legislação nacional e internacional, de: a) permitir ou proibir as execuções públicas de obras do repertório da SOCINPRO e acordar licenças autorizando essas execuções; b) cobrar todos os direitos a serem pagos em virtude dessas licenças e receber todas as somas devidas a título de danos e prejuízos pelas execuções não autorizadas das referidas obras; c) iniciar e acompanhar todas as atuações judiciais em qualquer foro ou jurisdição; em especial formular denúncias policiais ou nos Tribunais criminais contra qualquer pessoa, firma, sociedade ou autoridades administrativas que devam responder por execuções não autorizadas das referidas obras; transigir, comprometer, remeter à arbitragem ou submeter a processo todas essas ações; d) realizar todos os atos necessários para a proteção do direito de execução dessas obras.

**ARTIGO 3º**

1) A SACM se compromete a exercer em seu próprio



território e em nome da SOCINPRO, todos os direitos e recursos tratados nos Artigos 1º e 2º da mesma maneira e na mesma medida que ela o efetua para seus próprios membros. Em particular, a SACM aplicará com relação às obras do repertório da SOCINPRO, as mesmas tarifas, métodos e meios para o recebimento e a distribuição dos direitos como aqueles que ela aplica para as obras de seu próprio repertório.

2) A SOCINPRO se absterá, na esfera de ação da SACM, de toda a ingerência concernente ao recebimento e à defesa dos direitos de execução das obras de seus membros, especialmente de proibir a execução de uma obra, de receber direitos ou de iniciar processos.

**ARTIGO 4º**

A SOCINPRO fornecerá à SACM, a seu pedido, todos os documentos necessários para permitir a esta última exercer em seu nome os direitos, ações ou recursos mencionados nos Artigos 1º e 2º. Os gastos originados pela preparação e certificação destes documentos serão arcados pela SOCINPRO.

**ARTIGO 5º**

A SACM colocará à disposição da SOCINPRO todos os livros, documentos e outras informações



relacionadas com as declarações de obras para o  
recebimento e para a distribuição dos direitos e  
para a verificação dos programas que possam ser  
necessários para permitir, a esta última,  
5 controlar a administração de seu repertório.

**ARTIGO 6º**

**TERRITÓRIO:** A SACM exercerá seu mandato no  
território do México.

**ARTIGO 7º**

10 **DISTRIBUIÇÃO DOS DIREITOS:** 1) A SACM se  
compromete, de acordo com seus sistemas de  
arrecadação e distribuição que utiliza para seus  
sócios, arrecadar e distribuir as quantias  
correspondentes ao catálogo da SOCINPRO. Não  
15 obstante a SACM pode ajustar tais processos às  
suas normas estatutárias relativas a índices  
econômicos.

2) A imposição de gravames das somas  
correspondentes às obras executadas no território  
20 da SACM a favor da SOCINPRO, será feita de acordo  
com o Artigo 3º e às normas de distribuição da  
SACM, levando-se em conta, entretanto, os  
seguintes parágrafos: a) quando todos os  
beneficiários de uma obra são sócios da SOCINPRO,  
25 o conjunto dos direitos correspondentes a esta

